

EDITO...

REPPER va a cumplir 10 años.

Los cumpleaños, sobre todo cuando son cifras redondas, casi siempre nos incitan a la reflexión tanto sobre el camino ya recorrido como sobre los buenos propósitos futuros.

Usted hace parte de más de 300 personas que reciben nuestro boletín. El núcleo de los fundadores nos sostiene con fidelidad y cada año nuevas asociaciones se unen a nosotros. Hay también abandonos silenciosos de los cuales ignoramos las causas pero que sospechamos que sea por falta de recursos.

Nos apasiona hacer el seguimiento de las experiencias de ustedes, el descubrir los aspectos comunes de sus preocupaciones a pesar de que se encuentren a miles de kilómetros unos de otros. Es también bastante conmovedor el poder resaltar la abnegada dedicación a los niños por parte de los educadores. Confrontados muchas veces a situaciones difíciles, ejercen un trabajo ingrato, a menudo desconocido, en el que toda su experiencia de apoyo en su paciencia, en su capacidad para escuchar, en su abnegación y en sus cualidades humanas. Estamos orgullosos de hacer eco de su trabajo y de hacerlo conocer a todo el mundo.

Pensando en serles más útil, estamos considerando la posibilidad de mejorar el boletín ampliando el abanico temático y/o modificando su presentación (privilegiando, por ejemplo, la fichas prácticas) e, incluso, rompiendo con el ritmo habitual de aparición (con mensajes más frecuentes, más breves y con periodicidad irregular). Serán bienvenidas todas sus sugerencias a este proyecto de mejora de la publicación pues este boletín se ha creado para responder a sus expectativas.

En espera de sus sugerencias, he aquí un tema de reflexión : la resiliencia.

Martine BERGE

10 AÑOS DE EXISTENCIA :

LA OCASIÓN DE UN RETORNO A LOS ORÍGENES

En marzo de 1995, CONSTRUIRE fué invitado a un coloquio internacional que reunía en Rufisque, Senegal, a responsables de asociaciones que se ocupaban de los "Niños de la Calle".

El último día de este seminario, los participantes manifestaron el deseo de crear un boletín de enlace.

Yo propuse que CONSTRUIRE, del cual soy fundador, asumiera la ejecución y el financiamiento de dicho boletín.

El primer número de REPPER apareció en diciembre de 1995. La redacción la asumió Françoise Bompard hasta su muerte en noviembre de 1998 y luego la asumió Martine Berge-Simene. CONSTRUIRE es, entonces, el editor de REPPER desde su creación.

Ahora bien, ¿Qué es CONSTRUIRE ?

Participar en la construcción del futuro, era el sentido de nuestra asociación en el momento de su creación en 1964. Nuestras actividades fueron múltiples. Entre otras, era la de realizar un habitat económico y sólido en "geohormigón" para personas enfermas de lepra, financiar la formación de mecánicos para la irrigación de parcelas de cultivos de arroz, hacer microcréditos a antiguos enfermos. Actualmente, CONSTRUIRE participa en la orientación y en el financiamiento de acciones sobre el terreno en el Senegal: en Kaolack un centro de escucha y un hogar para "los Niños de la calle", en Koutal una obra de construcción en "geohormigón" para enfermos graves de lepra.

Se está estudiando la creación de un centro de formación en tecnologías del "geohormigón" con miras a formar jóvenes venidos de la calle y de esta manera insertarlos en la vida activa.

Christian BOMPARD

***** ¡ USTEDES TIENEN LA PALABRA ! *****

He aquí algunas propuestas temáticas para los próximos boletines :

- La formación de educadores : ""¿Existe en todas partes? ""¿En qué consiste? ""¿Es satisfactoria? ""¿Cómo mejorarla?
- La escolarización de los niños : las diferentes soluciones posibles, ventajas e inconvenientes
- La constitución de redes : su interés, las dificultades para ponerlas en marcha...

¡ Gracias por sus sugerencias !

¿QUÉ ES LA RESILIENCIA?

Algunos niños de la calle se restablecen mucho más rápidamente que otros niños de los traumas sufridos, lo que colma de satisfacción a los que los atienden. Según han constatado sus educadores, ni su edad ni su sexo ni el índole de sus desdichas explican la rapidez con la que se reponen.

¿De dónde procede, pues, su capacidad de resistir los choques, de tener ese arranque benéfico que les permite reanimarse y volver a empezar desde el principio? Algunos dirán que eso depende de la naturaleza, del carácter o de la aptitud propia de cada cual. Otros que son psicólogos, sociólogos o pedagogos dicen que cada uno de nosotros posee aquella capacidad y que de nosotros depende el que la desarrollemos. Estos especialistas (los primeros que se interesaron en ello a fines de los años 80 fueron los anglosajones) la llamaron la « resiliencia », palabra tomada del vocabulario de los físicos cuando hablan de la capacidad que tiene un metal de resistir los choques y recuperar luego su forma inicial, como es el caso por ejemplo del capó de un automóvil

Todos nosotros hemos necesitado en un momento cualquiera de nuestra vida recurrir a nuestra capacidad de resiliencia para hacer frente a una desgracia, a un fracaso, a la pérdida de un ser querido. Cada uno de nosotros puede considerarse como resiliente, y los niños igualmente.

En esas condiciones, ¿cómo podemos ayudarles a desarrollar ese potencial? Se han publicaos sobre esta cuestión muchos libros, de los que se presentará más adelante una selección, ya que no podemos mencionarlos todos. Lo que presentamos a continuación tiene como única ambición suscitar el deseo de leerlos, ya que el tema que tratan se halla en el centro de las preocupaciones de cada uno de ustedes y el ponerlos en práctica puede ser determinante para los niños a los que se dedican.
Martine Berge.

1) Unas definiciones, unas pistas de reflexion ...

¿Por qué tienen ciertos niños menos problemas a pesar de sus dificultades cotidianas? **Stefan VANISTENDAEL**¹ declara que la observación de los niños resilientes permite descubrir los rasgos de carácter que les ayudan a reaccionar de manera positiva. Por ejemplo, el estimarse a sí mismo, tener dignidad, encontrar un sentido a su vida, tener conciencia de su identidad son las fuerzas interiores que ayudan a esos niños a reconstruirse y a edificar un futuro más estable. « En vez de estudiar las debilidades, las carencias y los medios de compensarlos, empezamos por buscar esas fuerzas y cómo utilizarlas. En vez de diagnosticar problemas y traer unas soluciones prefabricadas, diagnosticamos las necidades y las fuerzas de los individuos, de las familias y de las comunidades, y tratamos de movilizar esas fuerzas (...) para hallar soluciones ».

El opúsculo intitulado "*La resiliencia o el realismo de la esperanza*" tiene por objeto explicar ese cambio de perspectiva y define la resiliencia de la manera siguiente : "La Resiliencia es la capacidad de una persona o de un sistema social de vivir y desarrollarse positivamente a pesar de las condiciones de vida difíciles, lográndolo además de modo éticamente aceptable". Es obvio que las normas sociales varían considerablemente en función de las condiciones locales. **A. OSBORN**² especifica que "no es la resiliencia ni la ley de la jungla, ni la supervivencia a cualquier precio.

Stephan VANISTENDAEL sugiere varios elementos de construcción de la resiliencia :

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <u>Aceptar sin condición al niño como una persona de pleno derecho.</u> Lo cual no equivale a aceptar incondicionalmente su comportamiento. " <i>Si conseguí salir de mi situación, fue ante todo porque un día encontré a alguien que creía realmente en mí, a un educador</i> ". | 2. <u>Ayudar al niño a encontrar una lógica, un sentido a su vida.</u> Ayudarle a descubrir, a partir de unos objetivos modestos (utilizando los juegos, el deporte, la expresión artística, la responsabilidad de un pequeño jardín o de un animal o de otra persona) que existen estructuras, y asimismo el orden, la belleza, el compromiso para con |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹ **Stefan VANISTENDAEL**, sociólogo y demógrafo, es Secretario General Adjunto y responsable del departamento Investigación y Desarrollo del BICE (Junta Internacional Católica de la Infancia). Es el autor de numerosos libros entre los cuales cabe mencionar *La Resiliencia o el realismo de la esperanza* y *Resiliencia y Espiritualidad*, de los que sacaremos muchas citas en el transcurso de esta exposición.

² "What is value of the concept of resilience for policy and intervention", ponencia de A. Osborn en el Coloquio Internacional sobre la resiliencia del niño y de la familia organizado por el BICE en Nueva York en 1993.

	los demás, etc..
3. <u>Iniciarle</u> , mediante diferentes ejercicios, <u>a toda clase de aptitudes relacionadas con el contexto local</u> (como establecer el contacto, pedir ayuda, permanecer tranquilo, etc.) a fin de demostrarle que su actitud puede influir en el curso de las cosas.	4. <u>Desarrollar la estima propia</u> a partir de elementos ya mencionados, pero también gracias a los estímulos recibidos, las críticas constructivas, unos objetivos realizables.
5. <u>Desarrollar, en un ambiente de confianza, su sentido del humor.</u>	

2) La resiliencia puesta en práctica por NANBAN ...

La fundación NANBAN, creada en 1990 por Brother James en Madura, en India, pone en práctica desde hace unos 10 años los principios de desarrollo de la resiliencia. Por tanto su actividad no está sólo centrada en las necesidades materiales de los niños, sino también en sus necesidades psicosociológicas y espirituales, dentro del mayor respeto a las tradiciones religiosas y culturales de los niños. NANBAN se ha asociado a REPPER desde hace varios años y ya hemos mencionado sus actividades en muchas ocasiones.

La acción de **NABAN** se basa en la noción de resiliencia y se inspira en los principios siguientes

↳ Un enfoque centrado en el niño y que se respalda en la comunidad.

NABAN tiene por objetivo ayudar al niño, no aislándolo de su entorno, sino a través y con la participación de dicho entorno. Los mejores puntales del niño son la familia y la comunidad. La mirada y la actitud del entorno de un niño resultan determinantes en el sentimiento que pueda tener de sí mismo. Un encogimiento de hombros, una risa despectiva son devastadores. En cambio, un brazo tendido puede resultar salvador.

Se incita a las familias y, más generalmente, a la Comunidad que vive en los alrededores de NANBAN a organizarse en grupos de solidaridad, a fin de buscar en común unas soluciones posibles frente a sus dificultades. Desde ahora cerca de 1 500 personas se respaldan y comparten las preocupaciones y los éxitos de sus existencias (incluyendo los de la educación de sus hijos) en diversos "clubs" administrados y dirigidos por los propios interesados.

Para sostenerlos se han creado redes de ayuda social que deben, ellas también, aceptar incondicionalmente de considerar al niño como una persona de pleno derecho, capaz de participar activamente al trabajo colectivo.

↳ Sensibilizar a los que tienen contactos profesionales con el niño:

Organiza NANBAN unas sesiones de formación interdisciplinaria destinadas a las diferentes personas están en contacto con el niño en circunstancias difíciles, de manera a sensibilizarlas a sus necesidades y a sus derechos (policía, asistencia social, cuerpo docente, etc.)

↳ Escucha y participación

NANBAN le otorga mucha importancia al hecho de escuchar al niño y considerarlo como un actor de su propio desarrollo, lo que implica una gran sensibilidad por parte de los adultos en la manera cómo escuchan al niño y especialmente cómo entienden lo que él no puede decir. Eso significa no sólo que se debe permitir al niño participar, sino que supone que se ha logrado suscitar en él el deseo de participar. Eso significa también que hay que valorar las relaciones entre niños para ofrecerles la posibilidad de contribuir a la vida comunitaria.

↳ Reforzar el potencial de los niños : "la resiliencia"

Fundándose en algunos resultados de investigaciones y en la experiencia, propone NANBAN las actividades siguientes encaminadas a fomentar el desarrollo de la resiliencia en los niños :

1. Desarrollar en el niño su capacidad de descubrir un sentido, una significación y una coherencia en la vida a partir de la espiritualidad y de la práctica religiosa que le son propias. Todas las religiones practicadas en India se hallan representadas en	2. Desarrollar (mediante el juego, el deporte, la expresión artística y/o concursos de expresión) los dones personales del niño y el sentimiento de que él puede, en cierta medida, dominar los acontecimientos de su vida
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nanban..	
3. Fortalecer la estima que tiene de sí mismo por medio de incitaciones, pruebas de confianza, toma de responsabilidades.	4. Desarrollar su sentido del humor (evitando incurrir en el sarcasmo, y sugiriendo lo gracioso que pueden tener algunas situaciones, uno demuestra que puede reirse sin burlarse).

EJEMPLOS PRACTICOS

- Se abstiene el educador de la calle de hacer de entrada propuestas al niño. Espera que unos contactos más confiados se hayan ido estableciendo, de modo que pueda el niño hablar de una de las dificultades que ha de resolver (curar una herida, por ejemplo). El educador sugiere entonces unas soluciones que decide o no adoptar aquél. La iniciativa ha de proceder del mismo niño y expresar su voluntad propia.
- Para ayudar a los educadores especializados en su trabajo, se les sugiere que traten de descubrir los rasgos de carácter peculiares y las capacidades de las que están dotados los niños resilientes, para luego intentar desarrollar esas características en otros niños que viven en condiciones similares.
- Organiza Nanban, en diferentes sectores, unas competiciones cuyos objetivos son razonables y accesibles, da los estímulos necesarios, hace críticas constructivas, aplaude los éxitos (concursos de elocuencia sobre temas variados, pruebas deportivas abiertas a los niños del barrio).
- Pueden facilitar la toma de conciencia los talleres que reúnen a un adulto y a un número reducido de niños. Abrir un debate, a partir de la lectura común de una historia, permite discutir de la actitud de los personajes y analizar lo bien o mal fundado de su comportamiento. Poco importa que se trate de química, geografía, socorrimo o historias edificantes, el objetivo es relacionar esos conocimientos con los acontecimientos de su vida cotidiana y dejarles expresar sus ideas. El grupo actúa como una comisión de encuesta, bajo la dirección de uno o una responsable calificado(a), que nunca fija el orden del día, ni impone su propio punto de vista, sino que se limita a favorecer la emergencia de conclusiones que emanan de las discusiones. Se sienten libres los niños de expresar sus pensamientos y sus puntos de vista personales y de comunicarlos a los demás participantes. Esos ejercicios desarrollan sus capacidades de razonar de modo racional y de comunicar, estimulan sus aptitudes para discutir, para hacerse una opinión, fomentando al mismo tiempo su tolerancia, su humorismo y el sentimiento de formar parte de una comunidad.
- Unos "clubs" han sido creados para y por los niños que los dirigen y animan ellos mismos, a fin de confiarles responsabilidades, acostumbrarles a los intercambios, al respeto debido al otro..

El BICE hace un llamamiento:

*"Les solicitamos para que nos hagan compartir su experiencia, nos digan lo que les ha parecido útil y nos especifiquen la manera cómo funcionan las cosas a la hora de ponerlas en práctica. Dénnos, en lo posible, ejemplos concretos de resiliencia, dígnanos cómo han podido identificar, desarrollar o movilizar dicha resiliencia. Sus hallazgos y su experiencia resultan inestimables, no sólo para nosotros, sino para todos aquellos con los que estamos en contacto, y ante todo para los niños. De antemano les agradecemos el tener a bien dedicar un poco de su tiempo disponible para compartir con otros su experiencia en ese ámbito
BICE, Département R&D, 11 rue de Cornavin, CH 1201 GENEVE, SUISSE.*

3) EXTRACTOS DE DEBATES CON LOS JOVENES...

Se había invitado a seis adultos de 16 a 24 años a participar a las sesiones del International Institute on Child Resilience and Family. Laura J. HILTON presentó el resultado de su participación en la revista Children Worldwide, The family and Child Resilience, vol. 21, N°1-94, publicado por la BICE. Hemos seleccionado los pasajes más significativos relativos a los niños de la calle.

"Aquellos jóvenes no conocían la palabra "Resiliencia", pero tras haber discutido con ellos acerca de su significación, reconocieron su presencia en su vida y su personalidad.

Piensen que el factor determinante que les ayudó a superar sus dificultades fue el encuentro con una persona "clave", en la que pudieron confiar, a la que pudieron contar su vida y que les escuchó. "Quisiera decir que los milagros sí existen, basta con tener un poco de suerte, hallarse en el buen lugar y encontrar a alguien con quien pueda uno hacerse amigo. Eso puede cambiar el curso de la vida de uno." (...)

Durante las discusiones, hemos constatado que aquellos jóvenes resilientes compartían cierto número de rasgos de carácter : se expresaban bien, encontraban soluciones a los problemas, hacían frente a las dificultades y tenían de sí mismo una opinión positiva. Además, todos sabían lo que querían llegar a ser, simpatizaban los unos con los otros y, lo más importante de todo, eran capaces de analizar sus desgracias y de sacar de ellas unas conclusiones.

Todos estaban de acuerdo sobre lo importante que es tener a una familia cariñosa y compasiva. Ningún educador, ningún adulto por comprensivo que sea, podrá substituir a los padres en la vida de un niño. Insisten en el papel de modelo que desempeñan los padres para el hijo. "*Si me hubieran dado ellos el ejemplo, posiblemente hubiera buscado yo antes a hacer frente a las circunstancias*". Presentan ciertos comportamientos de los padres como contra-ejemplos, diciendo : "*Yo sé que si no me ayudan ahora, pudiera llegar a ser ese padre cuyo chiquillo busca un rincón donde esconderse cuando vuelve a casa*".

Esos jóvenes explican que no encontraron respaldo durante su escolaridad. Dicen hasta que punto puede ser benéfica una palabra de estímulo y es importante que alguien crea en uno :

"Me han dicho que podía llegar a ser alguien, que yo no era tan malo. A causa de esto, cambiaron mi vida".

El papel de los grupos de amigos, de los "iguales", es sumamente importante : "*Hay cosas de las que puedo no tener ganas de hablar. Si oigo a un amigo hablar de ellas y veo que nadie se burla de él, me digo que yo también puedo hablar de ellas, sé que ahora me van a comprender*". Agrega otro : "*Puedo venir a ver al grupo y hablar de cosas sin preocuparme de lo que piensan de ello. Ellos me respaldarán*". La ayuda de un camarada es insubstituible, porque él tiene el conocimiento, sabe de qué se trata, además, a él se le puede hablar sin temer ser castigado o culpado.

Las ideas principales que pueden destacarse de dichas discusiones con esos jóvenes son la relevancia de la escucha y del ejemplo. Parece ser la escucha la clave de la reconstrucción y de la disminución del stress. Es importante también que manifieste el educador su simpatía y muestre al niño que lo ha comprendido. "*Es muy importante que entiendan ustedes lo que les decimos, ya que podrían modificar el curso de las cosas. Podrían decir a otros adultos que nos escuchen y darles a entender lo que estamos viviendo*".

4) ALGUNAS CITAS...

Boris Cyrulnik³ lleva varios años desarrollando en Francia el concepto de resiliencia. Escribe entre otras cosas : "La noción de resiliencia es un intento de entender de qué manera puede soportarse un trauma, puede provocar unos efectos variables e incluso un rebote (...). En realidad, va tejiéndose la resiliencia con mil determinantes, siendo probablemente algunos más eficaces que otros. La estructuración del sentimiento de sí mismo parece ser el factor capital de la aptitud para la resiliencia."

Insiste en el importante papel del entorno : "En el entorno del niño es donde se debe buscar la mayoría de los factores de su resiliencia (...) De hecho, la mayor parte de los factores de resiliencia de un individuo se halla tejida a su alrededor por las organizaciones psicosociales que, al echarle unos cables, le ofrecen la posibilidad de unos circuitos de desarrollo completo."

³ Boris CYRULNIK, psiquiatra, psicoanalista, etólogo ha publicado varios libros acerca de la resiliencia. "*Un merveilleux malheur*" (*Una maravillosa desdicha*) dedica muchas páginas al niño de la calle, entre las cuales nos ha sido difícil limitarnos a la selección de citas que presentamos a continuación.

De donde se infiere la importancia de la mirada social : "Lo que se inscribe en el niño es evidentemente lo real, cuando resulta enorme el estruendo, pero sobre todo el sentimiento de sí mismo sometido a la mirada del otro '*soy ése al que el otro mira con asco, ya que sabe que nació de una violación*' (...) Para un niño que no sabe todavía quién es, ni lo que vale, esa mirada tiene el poder de imprimir en él el desánimo (...) El medio más eficaz y finalmente más rápido de volver a socializar a los niños, es la metamorfosis de su traumatismo. A partir del momento en que se puede hablar de él, dibujarlo, escenificarlo o pensarlo, se domina la emoción que se desbordaba y helaba el corazón en el momento del choque".

Decir el secreto : "Todas las penas son sufribles si se las puede contar. (...) Contarse a sí mismo, no es cualquier cosa. El efecto afectivo es importante : eso teje un vínculo de intimidad con el auditorio y, sobre todo, anula la separación, como si el locutor dijera '*Hasta ahora yo no expresaba sino la parte transparente de mí mismo, la más sociable. En adelante, al revelar mi historia entera, solicito que me quieran tal como soy*'. (...) Para concluir, se puede citar esta definición que da el autor de la resiliencia :

"La resiliencia es algo más que resistir, es también aprender a vivir".

ALGUNOS ELEMENTOS BIBLIOGRÁFICOS

CHILDREN WORLDWIDE, vol.21, N°1-94, editado en inglés por BICE, 11 rue Cornavin, CH 1201 GENÈVE, SUISSE.

Boris CYRULNIK, *Un merveilleux malheur (Una maravillosa desdicha)*, 191 páginas, Édition Poche Odile Jacob, 6,90€

Boris CYRULNIK, *Le murmure des fantômes (El susurro de los fantasmas)*, 254 páginas, Édition Poche Odile Jacob, 20,56€

Boris CYRULNIK, *Les Vilains Petits Canards (El patito feo)*, 234 páginas, Édition Poche Odile Jacob, 7,13€

Stefan VANISTENDAEL, *La Résilience ou le réalisme de l'espérance (La Resiliencia o el realismo de la esperanza)*, 52 páginas, editado y vendido por el BICE (Bureau International Catholique de l'Enfance), 70 Boulevard Magenta, 75010 PARIS. Prix : 8€. Editado en francés, inglés y español.

ACLARACIÓN PARA DISIPAR CONFUSIONES

Debido a la frecuente confusión que existe entre REPPER, REPPER-MULTIMÉDIAS y ESPPER, nos parece indispensable clarificar los roles de cada de esas entidades.

REPPER es una red creada y animada por CONSTRUIRE desde 1995, que tiene como objetivo el intercambio de informaciones pedagógicas entre sus miembros. Estos últimos están constituídos por asociaciones que observan los principios educativos definidos en la Carta de Rufisque.

REPPER MULTIMÉDIAS, creada en 1998, es una Asociación (Ley francesa 1901) que administra un sitio internet que presta servicio a las asociaciones y al público en general. Muestra en Internet la condición de los niños de la calle en el mundo entero, como también un anuario con la mayor parte de las organizaciones que llevan a cabo acciones para ayudar a estos niños.

ESPPER, creada en 2001, es una Asociación (Ley francesa 1901) que tiene por objetivo ayudar a las organizaciones que trabajan en la reinserción de los niños de la calle con el fin de mejorar su eficacia y de representarlas en todos los lugares en donde les sea útil esta representación. Sus miembros comparten la filosofía de acción definida por la Carta de Espper, prolongación de la Carta de Rufisque.

- Communiqué spécial - Communiqué spécial - Communiqué spécial - Communiqué spécial - Communiqué spécial -

REPPER est édité par l'association Construire Siège social : 16 rue de la Glacière 75013 PARIS
Téléfax : 33 (0)1 47 07 87 14 Email : christian.bompard@club-internet.fr

REPPER : 110 avenue du Roule 92200 NEUILLY sur SEINE
Téléfax : 33 (0)1 47 22 71 73 / Email : martineberge@club-internet.fr